

Hans Christian Andersen, Et børnerim	Hans Christian Andersen, Ein Kinderreim	Hans Christian Andersen, Infanrimaĵo	Hans Christian Andersen, Tanze, tanze, Püppchen mein
---	--	---	--

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Ratislavo

tradukita de N. N. 15

Danse, danse, dukke min! Nej, hvor frøkenen er fin! Kavaleren ligeså, han har hat og handsker på, bukser hvide, kjole blå, ligtorn på de store tå. Han er fin, og hun er fin. Danse, danse, dukke min!	Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, In dem Rock gefällt er mir, Mit den Handschuhn und dem Hut, Auch die Hosen stehn ihm gut. Er ist fein und sie ist fein. Tanze, tanze, Püppchen mein!	Pupo mia, dancu vi! Kiel bela estas ĝi, la fraŭlin'! Kaj ankaŭ la kavalir' aspektas ja en la blua frako tre elegante, aŭ ĉu ne? Estas belaj li kaj ŝi. Pupo mia, dancu vi!	“Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, Hut und Handschuh' hat er hier, blauen Frack und Hos' wie Schnee, Leichdorn auf dem großen Zeh, er ist fein und sie ist fein, tanzet, tanzet, Püppchen mein!”
--	---	---	--

Her er gamle Lise-mor! Hun er dukke fra i fjor; håret nyt, de er af hør, panden vasket er med smør; hun er ganske ungen. kom nu med, min gamle ven! I skal danse alle tre. Det er penge værd at se.	Lieschen mit dem blonden Haar, Püppchen aus dem letzten Jahr, Ist gewaschen und geputzt, War doch vorher sehr verschmutzt, Ist jetzt wieder ganz wie neu. Kommt zu mir nun alle drei! Ihr sollt mit mir tanzen gehn, Lohnt sich wirklich anzusehn!	Jen la pup' de l' lasta jar', kun la flava kapharar'! Estas ĝi la Lizinet', la malnova ludpupet'. Venu, olda amikino', mi nun volas lavi vin. Vi nun dancu ĉiuj tri! Rigardindas tio ĉi!	“Alte Mutter Liese hier, kamst schon vor'ges Jahr zu mir. Neu dein Haar, wie Flachs so fein, dein Gesicht wusch Butter rein; bist ja wieder ganz wie neu, alte Freundin, komm herbei. Tanzt nun alle drei recht schön, es ist Geld wert, das zu seh'n!”
--	---	---	--

...

...

...

...

Danse, danse, duk- ke min!	Tanze, tanze, Püppchen mein,	Dancu, mia pupo kun	“Tanzet, tanzet, Püppchen mein!
Gør de rette danse- trin!	Tanze richtig, so ist’s fein!	la aliaj pupoj nun!	Recht im Takte muß es sein!
foden udad, hold dig rank,	Fuß nach außen, hier entlang!	Paŝo flanken, unu klin’!	Füße auswärts, Brust her- aus,
så er du så sød og slank!	Siehst so süß aus, bist so schlank!	Ĉiam tenu rekte vin!	das nimmt sich am besten aus.
Neje, dreje, snurre rundt,	Neige dich und dreh’ dich rund,	Vi turniĝu kiel rad’,	Neigt euch, beugt euch, dreht euch rund,
Det er overmåde sundt!	Das macht Spaß und ist gesund!	tre sanigas la dan- cad’!	das ist überaus gesund und so niedlich anzuseh’n,
Det er nydeligt at se,	Das ist niedlich anzu- sehn,	Plaĉas tio ĉi, ĉar vi	ihr seid alle drei so schön!”
I er søde alle tre.	Ja, ihr drei seid alle schön.	estas ĉarmaj ĉiuj tri.	

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04).*

Arg-246-496 (2004-06-10 11:35:04)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1991-08.*

Arg-246-498 (2004-06-20 14:24:47)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1991-08.*

MR-248-1 / Arg-246-497 (2005-04-22 19:40:53)

*Traduko de la Dana poemo “Et børnerim” de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen’, *1805-04-02 – †1875-08-04) en la Germanan de N. N. 15.*

Arg-246-951 (2013-07-25 12:11:49)

Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausgegeben von K. M. Schiller.